

AN  
English-Chinese  
PHRASE BOOK

Together with the

Vocabulary of Trade, Law, etc.

Also,

A COMPLETE LIST OF WELLS, FARGO & CO'S  
OFFICES IN CALIFORNIA, NEVADA, ETC.

---

Compiled by

WONG SAM AND ASSISTANTS.

---

San Francisco:

WEBER & CO., BOOK AND GENERAL JOB PRINTERS,  
414 Market Street, below Sansome.

1875.

9534

---

ENGLISH-CHINESE PHRASEOLOGY.

---

汝有几貨物出賣

What goods have you for sale?

樣樣都有

I have all kinds.

我想買條好褲

I want to get a pair of your best pants.

汝愛几價銀

What do you ask for them?

汝能減少些

Can you take less for them?

不能先生

I can not, sir.

汝還有好過汝樣么

Have you any other kind better than these?

汝肯賣賒數

Will you sell on credit?

我賣現銀先生

No, sir, I sell for cash.

倘汝俾好貨我時時其汝交

I will come to deal with you always if you give me the best kinds (quality).

為何咁貴

How is it that it is so dear?

煩汝俾規矩我

Please give me your custom.

好貨稅餉太重 殖我本錢十元

Well, sir, it cost us \$10, and besides we have to pay very heavy duty on our best goods.

好生意

Is business good?

甚好多謝

Very well, I thank you.

買客甚少

The buyers are very few.

生意焉能興旺

How can the business be prosperous?

有人缺本

Some men lose capital.

有人聽良

Some men get profits.

價銀太高

The price is too high.

我吾能出得

I am not able to pay.

我如今照市價賣  
Now I sell them at market prices.

自然係真實  
Certainly, it is true.

因謂稅餉太重  
Because the duty is too heavy.

買賣甚艱難  
To buy and sell are very difficult.

有時我買貴  
Sometimes I buy them dear.

因此我賣亦貴  
Of course I must sell them dear.

我一樣價錢賣  
I sell them at one price.

中意咁多就買咁多  
Buy as many as you like.

汝要價錢高

You ask too high a price.

吾係價高先生

It is not dear, sir.

不防我騙汝

Don't fear I am cheating you.

我亦有鞋帽衣服

I also have clothes, shoes and caps.

汝肯俾我看

Can you let me see it?

倘汝如意看就不係好得

If you like to see, you might see they are not very good.

汝肯賣平些

Can you sell it cheaper?

我防汝走去

I fear you will run away.

為何汝吾買

Why don't you buy them?

我明日來取

I will come for them to-morrow.

信道理受欺

Christians bear great trials.

佢強搶我物

He took it from me by violence.

我無意打佢係到論者

I struck him accidentally.

我認吾該佢還想來打我

I have made an apology, but still he wants to strike me.

佢無事打我

He assaulted me without provocation.

我賃汝樓要汝色水

I will rent the house if you include the water

汝肯去我色汝回

I guarantee to bring him back, if he will go

此人欲搵工銀

The men are striking for wages.

我身分足用

I am content with my situation.

汝同佢鬧數

You contend with him about the account.

裝滿箱平菓

The box contains apples.

佢詐病

He feigned to be sick.

女人疲倦珍堂

The lady fainted in church.

佢誓了願

He ended what he said with an oath.

此樓無意燒了

The house was burned by accident.

此樓有意燒了

The house was set on fire by an incendiary.

佢想白認我行李

He tried to obtain my baggage by false preten-

ses. 佢強搶我坭口

He claimed my mine.

佢強霸我地方

He squatted on my lot.

倘佢吾去我定要逐佢出去

I will expel him if he don't leave the place.

幾時滿期

When will the lease expire?

汝幾時滿期

When is the expiration of your lease?

我下禮拜四滿期

Next Thursday my month will have expired

昨日我工滿期一月

Yesterday was the expiration of one month  
my labor.

我滿期下禮拜四

My month will have expired on Thursday ne

佢簽名幣上

He indorsed the note.

佢做我認頭

He went my security.

汝肯誓願么

Can you swear to that?

佢誓了願

He has sworn already.

佢誓願幾次

He swore several times.

我保佢前後

I guarantee him back and fore.

我色佢樓係好佢

I warranted the house to be a good one.

佢在審事堂誓假願

He perjured himself in Court.

佢在衙門誓願官府聽

He gave his oath to the judge in Court.

佢誓假願

He was fined for perjury.

佢託名捉拿

He was arrested for forgery.

49

我自己判斷

I will decide for myself.

我務要俾佢做成否

I must see if it can't be done successfully.

我唔該

I beg your pardon.

煩汝相鏡我

Please excuse me.

我無意做出

I did it accidentally.

佢推我過你處

He pushed me against you.

我有難為佢

I did not tease him (plague).

佢先得罪我

He insulted me first.

佢愛情顯現<sup>58</sup>甚好

He affects to appear well.

我拜此人因為佢吾<sup>好</sup>顧自己為。

I dismissed the boy because he did not behave himself.

我工做唔起待<sup>好</sup>到六點鐘正做<sup>好</sup>返

My work will not be finished until 6 o'clock.

佢係錯了

He is mistaken.

汝係錯了

You are mistaken.

理<sup>好</sup>前者我有錯倘若吾係汝

I would have made a mistake some time ago if not for you.

我錯了

I am mistaken.

汝要拘<sup>好</sup>治時候

You must restrict the time.

好呀先生 汝愛乜野呀

Well, sir! what goods will you have to-day?

汝今晚中意乜野呀先生

Well, sir! what will you like this evening?

我來因為我在寫字房應承

Oh! I came because I had no engagement my office.

我來因為我無工夫阻我

Oh! I came because I had no avocation occupy my time.

煩汝拈此信去書信館

Please carry this letter to the post-office for me.

多煩汝與我傳此信

Please post this letter for me.

煩汝與我付此信

Please send this letter for me.

煩汝與我傳此信

Please forward this letter for me.

多煩汝與我放此信落信箱

Please drop this letter into the box for me.

佢想嚟我之工

He tries to underwork me.

來安排睡房

Come and arrange the bed-room.

開窗門

Open the windows.

拈開睡衫

Take off the bed-clothes.

放枕頭在床

Put the pillows in the bed.

掛衣服在衫鈎

Hang the clothes on the hook.

佈床

Spread the bed (or make the bed).

整正衣服

Lay the clothes straight.

掃淨地臺

Sweep the floor clean.

132

來食朝餐

Come to breakfast.

我一齊等汝

We are all waiting for you.

請坐

Please take a seat.

汝中意乜野

Which do you desire?

我愛啲餛飩

I want some pie.

汝還愛乜野冇重

Will you have something more?

不用先生, 我食飽了

No, sir; I have sufficient breakfast now.

汝食用極好

Your food is very nice.

汝有好厨子

You also have a good cook.

137

汝鞋合穿㗎

Do your shoes fit you well?

佢甚華麗

They are too fine.

此鞋係時興

These shoes are the newest fashion.

此衣服亦華美

These clothes are very fine, also.

我不用衣服驕傲

I am not proud of clothes.

衣服價勢係唔着

It is wrong to be proud.

人着好衣服 令身分係最好

There is no harm in people desiring to be well dressed according to their station in life.

亞三為何汝來咁遲

Oh, Sam, why have you come so late?

221

番人先生教我

The English teacher taught me.

佢教汝寫字嘅

Did he teach you to write, too?

佢教我讀書並寫字

He taught me both reading and writing.

佢行為甚好

He conducts himself very well.

為何汝與佢相交

Why do you associate with them?

我與佢相交因他有益于我

I associate with them because they are useful to me.

佢與我頂頸唔相爭

He meddles with me.

我甚如意去讀書

I like to go to school very much.